|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **EMPLOYMENT AGREEMENT** |  | **إتـفــاقيــــة عــمــل** |
| **This eight pages Agreement has been entered Into on «date»be and between:** |  | **أُبرمت هذه الاتفاقية من ثمان صفحات في هذا اليوم الموافق «date\_ar» م بين كل من:** |
| FIRST PARTY: **Evolution Engineering Services Company, a Saudi Company, Registered at the Commercial Register of Jeddah Under No 4030205526 having its postal address at P.O. Box 50822, Jeddah (referred to hereinafter as the “Employer”) represented in the signing of this agreement by its Executive Director.** |  | **الطرف الأول:**  **شركة المتجددة الحديثة للأعمال الكهربائية و الميكانيكية المحدودة، شركة سعودية، مسجلة لدى وزارة التجارة برقم سجل تجاري 4030205526 ، وعنوانها البريدي هو ص. ب رقم 50822، جدة (يُشار إليها هنا فيما بعد بـ "صاحب العمل")، ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية المدير التنفيذي.** |
| SECOND PARTY:Mr.: «name».Hold the “«city»” Nationality as iqammah No. «iqama\_no»And having his address as«address» (Herein after referred to as the “Employee”) |  | **الطرف الثاني**  **السيد «name\_ar»**  **ويحمل الجنسية "«city\_ar»" بموجب إقامة رقم «iqama\_no\_ar»**    **وعنوانه**:  «address\_ar»  **(يُشار إليه هنا فيما بعد بـ "الموظف")** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TERMS OF CONTRACT** |  | **شــروط العقـــد** |
| **1. EMPLOYEE’S SPECIAL CONDITIONS:**  **1.1 Point of Hire: Kingdome of Saudi Arabia.** |  | **1. الشروط الخاصة بالموظف:**  **1.1 مكان التعيين: المملكة العربية السعودية.** |
| **1.2 Position: «position»** |  | **1.2 المنصب:** «position\_ar» |
| **1.3 Agreement Type: Unlimited**  **Agreement Period:**  **Starting From «date\_f»**  **TO «date\_t»** |  | **1.3 نوع الإتفاقية: محدد المدة مدة الاتفاقية:**  **تبدأ من «date\_f\_ar».**  **وحتى «date\_t\_ar».** |
| **1.4 Salary (Monthly):**  **Eight working hours/day compensated with «amount» lik SAR as a basic salary.** |  | **1.4 الراتب (الشهري)**  **تبلغ ساعات العمل (8) ساعات/يومياً مقابل «amount\_ar»**  **ريالاً سعودياً كراتب أساسي.** |
| **1.5 Housing: «housing» SAR** |  | **1.5 السكن:«housing\_ar» ريال** |
| **1.6 - Transportation: «transporation» SAR**  **- Food Allowance (If Applicable): N/A** |  | **1.6 - المواصلات: «transporation\_ar» ريال**  **- بدل طعام (إن وجد): بلا** |
| **1.7 Annual Vacation: 21 days** |  | **1.7 الإجازة السنوية: 21 يوماً** |
| **1.8 Air Tickets Allowance: (Monthly) – Employee Included Only**  **- 2000 per year SAR** |  | **1.8 بدل تذاكر الطيران : (شهرياً) – شامل الموظف فقط**  **- 2000 ريالاً سعودياً سنوياً** |
| **1.9 Contract Type: «c\_type»** |  | **1.9 نوع العقد: «c\_type\_ar»** |
| **1.10 Medical Insurance: (Covered)** |  | **1.10 التأمين الصحي: (مغطى)** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **2. APPOINTMENT: STATUS OF EMPLOYEE:**  **The employer appointed the Employee in the position specified in Item 1.2, and the employee accepted such appointment and confirms the said position is in compliance with his qualifications.** |  | **2. التعيين: وضع الموظف:**  **قام صاحب العمل بتـعيين الموظف في المنـصب المحـدد في البند 1.2 ، ووافق الموظف على هـذا التـعيين ويـؤكد أن المنـصب المذكـور يتوافـق مـع مـؤهلاته.** |
| **3. EFFECTIVE DATE & PERIOD**  **A. The employee upon his arrival to the Kingdom has to undertake a final medical test to insure that he is free from all serious and chronic illnesses and previously unknown disabilities, which prevent his Employment in the Company.** |  | **3. تاريخ السريان ومدة العقد:**  **أ- يجب أن يقوم الموظف عند وصوله إلى المملكة بإجراء فحص طبي نهائي لضمان خلوه من كافة الأمراض الخطيرة والمزمنة وحالات العجز غير المعروفة سابقاً والتي تحول دون تعيينه في الشركة.** |
| **B. This agreement shall become effective as of the date the employee commences his work, the period of the agreement shall be renewable for similar periods and on the same conditions unless either party notifies the other two months prior to the expiry of the agreement or any extension thereof, of his intention not to renew the Agreement.** |  | **ب- تسري هذه الاتـفاقية منذ تاريخ مباشرة الموظف عمله، وتجدد مـدة الاتفـاقية لفترات مماثلة وبموجب نفس الشروط ما لم يُخطر أحد الطرفيـن الآخر قبل شهرين من إنتـهاء مـدة الاتفاقية أو أي تمـديد لها بعزمه على عدم تجديدها.** |
| **C. Failure of the employee to notify the Employer of his desire not to renew the Agreement shall mean his contract automatically renewed with the same period, terms and conditions.** |  | **ج- إذا أخفق الموظف في إخطار صاحب العمل برغبته في عدم تجديد الإتفاقية فهذا يعني أن الاتفاقية جُددت تلقائياً لنفس المدة وبنفس البنود والشروط.** |
| **D. This contract based on if the employee is married, he has no right to change the contract status from a "Single Contract” to a "Married Contract" if he hasn’t the acceptance of the company.** |  | **د- يستند هذا العقد على أن الموظف إذا كان متزوجاً فإنه لا يحق لمن استقدم أو تعاقد على أساس أنه أعزب طلب تغيير وضعه إلى متزوج إلا في حالة موافقة الطرف الأول شركة المتجددة الحديثة للأعمال الكهربائية والميكانيكية** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **4 .SCOPE AND PLACE OF EMPLOYMENT:**  **The Employee shall render these services in the Capacity of " «capacity» " and shall be initially based in the company situated in Riyadh, or any similar capacity in line with his qualifications to which the employee maybe transferred or promoted to in the future in Jeddah or any national location, as shall be determined according to the company pay scale prevailing at the time of such promotion.** |  | | **4. نوع العمل و مكانه:**  **يؤدي الموظف العمل بمهنة «capacity\_ar»" بمقر الشركة الكائن في مدينة الرياض أو أي وظيفة مماثلة لها أو مناسبة لمؤهلاته ، كما قد ينقل او يرقى اليها بنفس المقر أو أي مكان آخر للشركة داخل المملكة وفقا للسلم الوظيفي للدرجات والرواتب الساري بالشركة وقت النقل أو الترقية.** | |
| **5. PROBATION PERIOD:**   1. **The first Three months commencing from the effective date of the Agreement shall be considered as a probationary period for the employee, during which, the employer may terminate this Agreement without prior notice or any service award or compensation.** |  | | **5. فترة الاختبار:**   1. **تعتبر الثلاثه شهور الأولى منذ تاريخ سريان الاتفاقية فترة اختبار للموظف، ويمكن لصاحب العمل خلالها إنهاء الاتفاقية دون أي إشعار مسبق أو أي مكافآة خدمة أو تعويض.** | |
| **B. In the event that the employer terminates the Agreement during the probationary period for the employee, the employer shall pay the relocation of the employee to the point of hire.** |  | | **ب- في حالة إنهاء صاحب العمل للإتفاقية خلال فترة اختبار الموظف، يدفع صاحب العمل للموظف قيمة انتقال الموظف إلى مكان التعيين.** | |
| **6. OBLIGATIONS OF THE EMPLOYEE:**  **A. The employee undertakes to perform responsibility and diligently to his work related to the Position, and to carry out any other duties within his qualifications at the request of the First Party.** |  | | **6. التزامات الموظف:**  **أ- يتعهد الموظف بالقيام بمسؤوليته وأداء عمله ومهام منصبه بإتقان، وإنجاز أية واجبات أخرى في حدود مؤهلاته بناء على طلب الطرف الأول.** | |
| **B. The Employee shall devote his efforts exclusively to the service of the First party. In no circumstances shall he be permitted to render services outside the Company to others directly or indirectly within or outside of working hours, as long as this Agreement remains in force.** |  | | **ب- يكرس الموظف جهوده لصالح خدمة الطرف الأول وحده. ولا يجوز للموظف في أي حال من الأحوال تقديم خدمات خارج الشركة إلى طرف ثالث سواء بشكل مباشر أو غير مباشر خلال أو عقب ساعات العمل الرسمية، طوال مدة سريان هذه الاتفاقية.** | |
| **C. To personally bear all taxes, expenses and any official subscription which may be required by the laws of the country of employment.** |  | | **ج- أن يتحمل كافة الضرائب والتكاليف والاعباء واجبة الخصم من أجره طبقاً للأنظمة السارية في الدولة الكائنة بها الشركة التي يعمل بها وقتئذ.** | |
| **7. WORKING HOURS:**  **Regular working hours shall be forty eight per week with individual work schedules to be established by and at the discretion of the Employer. Salaries will be paid to the Employee in accordance with Official attendance records produced by the Employee as he/she punches In or Out into the computerized time recording machines.** |  | | **7. ساعات العمل:**  **تبلغ ساعات العمل المعتادة ثمانية و أربعون ساعة أسبوعياً ، مع جداول عمل فردية سوف يتم إعدادها من قبل ووفق توجيهات صاحب العمل. ويتم سداد الرواتب للموظف وفقاً لسجلات الحضور الرسمية للموظف التي يتم تسجيلها عند حضوره وانصرافه في الموعد المحدد آلياً في ماكينات تسجيل الحضور والإنصراف.** | |
| **8. END OF SERVICE AWARD:**  **Upon the satisfactory expiry of the Employment Agreement Period, the employee shall be entitled to an end of service award in compliance with the Labor and Workmen Law of Saudi Arabia.** |  | | **8. مكافآة نهاية الخدمة:**  **عقب الإنتهاء المُرضي لمدة الاتفاقية، يحق للموظف الحصول على مكافأة نهاية خدمة وفقاً لأحكام قانون العمل والعمال لدولة السعودية.** | |
| **9. TERMINATION FOR CAUSE:**  **The Employee and this Agreement may be terminated by the Employer for cause in any of the circumstances set out below. In the event of such termination, the provisions of The Labor Law shall apply:**   * 1. **Lack of ability to perform the work for which the Employee is employed;**   2. **The use of and/or dealing in or with alcoholic drinks and/or illegal drugs;**   3. **Failure to abide by Saudi Arabian Laws, regulations and customs;**   4. **Engaging in political activities**   5. **If the Employee is found to be in breach of this Agreement.**   6. **If the “Employee” is found to be in breach of his obligation towards the Clients of the Employer or divulges information the Employee became aware of due to his position. This is in regards to the signed non-disclosure agreement.**   7. **Any infractions committed by the Employee in regards to the Labor Law.** |  | | **9. الإلغاء المبرر للإتفاقية:**  **يمكن لصاحب العمل إلغاء هذه الاتفاقية بسبب أي من الظروف المحددة أدناه. وفي هذه الحالة، يتم تطبيق أحكام قانون العمل:**   1. **عدم القدرة على أداء العمل الذي تم تعيين الموظف من أجله؛** 2. **استخدام و/أو تجارة أو تناول المشروبات الكحولية و/أو العقاقير الممنوعة؛**   **ج- الإخفاق في الالتزام بقوانين، لوائح وتقاليد المملكة العربية السعودية؛**  **د- الاشتراك في الأنشطة السياسية**  **هـ - في حالة خرق الموظف لهذه الاتفاقية.**  **و- في حالة خرق "الموظف" لالتزاماته تجاه عملاء صاحب العمل أو في حالة إفشاء معلومات اطلع عليها الموظف بحكم منصبه حسب إتفاقية عدم افشاء الاسرار الموقعة من قبل الطرف الثاني.**  **ز- أي خرق يُرتكب من قِبل الموظف بموجب أحكام قانون العمل.** | |
| **10. DAMAGES, DEFAULTS, PENALTIES AND FINES:**   1. **Employee shall be personally liable for penalties and fines imposed by Saudi Arabian authorities arising from personal negligence or misconduct. Employee shall indemnify the Employer for damages resulting from intentional acts or negligence including violation of Employees’ Code of Conduct.** 2. **In case of resignation the employee should submit his request two (2) months prior the date of resignation.** |  | | **10. العطل والضرر، الأخطاء، العقوبات والغرامات:**  **أ- يكون الموظف مسؤولاً بصفة شخصية عن العقوبات والغرامات المفروضة من قِبل السلطات السعودية والتي تنشأ عن إهماله الشخصي أو سوء سلوكه. ويعوض الموظف صاحب العمل عن الأضرار الناتجة عن التصرفات أو التقصير المتعمد بما في ذلك مخالفة قانون سلوك الموظفين.**  **ب- في حالة استقالة الموظف، يتعين عليه تقديم طلب قبل شهرين من تاريخ الاستقالة.** | |
| **11. CONFIDENTIALITY:**  **During and after employment with the Employer the Employee will not divulge any information regarding the business of affairs of the Employer. This is in regards of the signed non-disclosure agreement.** |  | | **11. السرية**  **خلال وعقب التعيين لدى صاحب العمل، يتعهد الموظف بعدم إفشاء أية أسرار تتعلق بشؤون عمل صاحب العمل حسب إتفاقية عدم افشاء الأسرار الموقعة من قبل الطرف الثاني.** | |
| **12. LABOR LAW and The rules of procedure :**  **In all matters for which this Agreement does not contain a specific provision, this Agreement shall be subject to the applicable provisions of the Labor Law. The Labor Law in Saudi Arabia shall constitute the only source, which either Party hereto may invoke in connection with this Agreement.**  **The Internal law version 4.0 dated JAN 2016 is considered as a part of this contract and they could not be separated.** |  | | **12. قانون العمل والنظام الداخلي :**  **تخضع هذه الاتفاقية لأحكام قانون العمل المعمول بها في كافة الأمور التي لا تحتوي هذه الاتفاقية على حكم معين بشأنها. ويشكل قانون العمل السعودي المصدر الوحيد الذي يعود إليه كلا الطرفين فيما يتعلق بهذه الاتفاقية.**  **ويعتبر النظام الداخلي للشركة بإصداره رقم تاريخ يناير 2016 جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد .** | |
| **13. GOVERNING LAW:**  **The Agreement shall be governed by and Laws and regulations of Saudi Arabia** | |  | | **13. القانون الحاكم**  **تخضع هذه الاتفاقية لقوانين ولوائح المملكة العربية السعودية.** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CONTRACT SIGNATURE:**  **EMPLOYER: Evolution Engineering Services Company,**    **Adminstrative and Personnel Manager:**  **Alaa Allam .**  **SIGNATURE :**  **ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ**  **EMPLOYEE NAME:**  **«emp\_name»**  **SIGNATURE :** |  | **التوقيعات على العقد**  **صاحب العمل: شركة المتجدده الحديثة للأعمال الكهربائية و الميكانيكية المحدودة،**  **مديرة الشؤون الإدارية وشؤون الموظفين :**  **آلاء علام .**  **التوقيع :**  **ـــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ**  **اسم الموظف:**  **«emp\_name\_ar».**  **التوقيع :** |